Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział jemu JAHWE ― Bóg: Nie tak! Każdy ― zabijający Kaina siedmiokrotną pomstą porażony będzie. I umieścił JAHWE ― Bóg znak ― Kainowi, [aby] nie zabił jego każdy ― spotykający jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział mu: Dlatego\* każdy, kto by\*\* zabił Kaina, ściągnie na siebie siedmiokrotną\*\*\* pomstę. I umieścił JAHWE na Kainie znak, aby nie próbował go zabić\*\*\*\* nikt, kto go spotka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Dlatego, לָכֵן : wg G: nie tak, οὐχ οὕτως, לאֹכֵן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kto by, ּכָל־הֹרֵג , <x>10 4:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) siedmiokrotną, zob. <x>230 12:6</x>;<x>230 79:12</x>; <x>240 6:31</x>; <x>290 30:26</x>. Nie jest to du, ale raczej rż wraz z końcówką przysłówkową, <x>10 4:15</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: zabić go, הַּכֹות־אֹתֹו . [↑](#footnote-ref-5)